



英汉国际金融贸易词典

AN ENGLISH-CHINESE DICTIONARY OF
INTERNATIONAL FINANCE AND TRADE

陈瑜 编



经济科学出版社
Economic Science Press

英汉国际金融贸易词典

AN ENGLISH-CHINESE
DICTIONARY OF INTERNATIONAL
FINANCE AND TRADE

陈 瑜 编

经济科学出版社

责任编辑：王柳松
责任校对：董蔚挺
版式设计：代小卫
技术编辑：邱 天

英汉国际金融贸易词典
AN ENGLISH-CHINESE DICTIONARY
OF INTERNATIONAL FINANCE AND TRADE

陈 瑜 编

经济科学出版社出版、发行 新华书店经销
社址：北京海淀区万泉河路 66 号 邮编：100086
总编室电话：62541886 发行部电话：62568485

网址：www.esp.com.cn

电子邮件：esp@public2.east.net.cn

北京天宇星印刷厂印刷

河北三河永明装订厂装订

850×1168 大 32 开 17.75 印张 550000 字

2000 年 8 月第一版 2000 年 8 月第一次印刷

印数：0001—8000 册

ISBN 7-5058-2114-8/F·1415 定价：38.00 元

(图书出现印装问题，本社负责调换)

(版权所有 翻印必究)

前 言

本词典以国际金融和对外贸易的业务词汇为主，共编入词目近 26000 条。其内容包括国际金融、对外贸易、世界经济、银行保险、证券期货、外汇结算、企业财务、经济统计、进出口业务、海关商检、海事仲裁以及国际贸易法规和惯例等。另外还编入了一些英语新词以及拉丁、法、意、德、葡萄牙、西班牙等外来语，以适应读者的需要。

为便于读者交流，本词典对每一词条的中文译名，除列出国内通用译法外，还部分采用国际上惯用的译法。

本词典是一部实用的中型词典工具书，可供从事国际金融、贸易及有关方面的人员使用。

本辞典（原名为《英汉对照国际金融和贸易词汇手册》）曾于 1982 年中国展望出版社出版第一版，1983 年第二次印刷。又于 1993 年中国发展出版社出版修订本（原名为《英汉对照国际金融和贸易词汇手册》（修订本），1996 年第二次印刷。本书自出版发行以来，深受广大读者厚爱。现应读者的要求，经再次审订并做适当补充，由经济科学出版社出版，以饯读者。

本书在修订过程中，得到有关部门和专家的大力支

持，陈洵、厉国龙、刘悦欣、江曙芳、刘兴国、陈龙清、李洪涛、李辉、李颖、史常富、杨云生、于晨、于莉、江丽芳、林盛发、姚春娜、梁玉琴、郑伟还参与了部分编辑工作，在此谨表谢忱。本书在编辑过程中参考了国内外许多有关辞书和资料。在此，一并表示衷心地感谢。

编 者

2000年1月20日

说 明

本词典采用各专业辞书通用的体例。

1. 所收词条一律按字母顺序排列，如：

gold exchange 金汇兑

gold exchange standard 金汇兑本位

gold exchange standard system 金汇兑本位制

gold fixing 议定金价

2. 英语缩略语按独立的词组处理，按字母表顺序排列。

并在其后面的括号中列出该缩略语的英语全称。如：

CBD (= cash before delivery) 交货前预付货款

CBS (= cash before shipment) 装船前预付货款

e. c. (= elastic currency) 随供求而增减的货币

ECA (= Exchange Clearing Agreement) 汇兑清算协定

e. g. (= ejusdem generis) 〈拉〉类似情况也适用的原则

E. L. (= Export Licence) 输出的许可证

3. 外来语后面的尖括号中的汉语表示词源，如：

ad valorem 〈拉〉从价(税)

betrag 〈德〉金额

echant. s. val (= echantillon sans valeur) 〈法〉无商业价值的样品

e/c (= en cuenta) 〈西〉赊销

目 录

词典正文 (A-Z)	(1)
附录	(556)
参考书目	(557)

Aaa 级 (指证券等级)

Aaa-rated 票面等级; 票面额

Abandon 委付; 放弃

abandoned vessel 委付船; 弃船

abandonee 被委付人

abandonment 委付

abandonment clause 弃船条款; 委付条款

abandonment of ship 船舶委付; 弃船

abandonment of voyage 放弃航次

abatement 折扣; 减税; 撤销部分或全部索赔

ab ovo 〈拉〉自始; 从开始

a bon droit 〈法〉公开

a bon Marché 〈法〉价格便宜

ability 能力

ability to bargain 议价能力

ability to borrow 借债能力

ability to borrow overseas 对外借入能力

ability to compete 竞争能力

ability to invest 投资能力

ability to pay 偿付能力; 支付能力

ability-to-pay principle of taxation 纳税的支付能力原则

ability to sell 销售能力

ABN (= **American Bank Note**) 美国钞票

ABNC (= **American Bank Note Company**) 美国钞票公司

abnormal condition 非正常状态

abnormal depreciation 特别折旧

abnormal error 不规则误差

abnormal risk 异常危险

abnormal spoilage 非正常破损

aboriginal cost 原始成本

above par 票面以上; 高于票面价值

above par value 平价以上; 高于票面价值

above the line 线上项目

above-the-line expenditure 经常预算支出

abrasion 磨损

abrogation 废除

absence of consideration (合同)
缺乏对价; 无对价

absente reo 〈拉〉在被告缺席的情况下

absentee owner 缺席物主

absentee ownership 不在所有权;
遥有制度; 未参与管理主权

absentee ownership system 不在股东制度; 遥有股东制度

absolute acceptance 单纯承兑; 无条件承兑

absolute advantage 绝对优势

absolute availabilities of imports 绝对进口供应额

absolute contraband 绝对禁运品; 战略物资

absolute cover 绝对保险

absolute demand 绝对需求; 绝对需要

absolute endorsement 单纯背书; 无条件背书

absolute income 绝对所得

absolute liability 绝对责任; 绝对赔偿责任

absolute majority 绝对多数

absolute net loss 绝对净损

absolute par of exchange 固定汇兑平价; 绝对汇兑平价

absolute quotas 绝对配额

absolute total loss 绝对全损

absolute value 绝对值

absolute veto 无限制的否决权; 绝对否决权

absolute warranty of seaworthiness
绝对适航保证

absorb idle funds 吸收游资

absorbed burden 已负担间接成本

absorbed cost 归入成本; 已负担成本

absorbed declination 已吸收跌价

absorbed expenses 已吸收费用; 已负担费用

absorption 承运人(之间)承诺

absorption account 附属账

absorption costing 归纳成本法; 全部成本法

absorption power 吸收能力

absorptive capacity 吸收能力

absorptive capacity for external assistance 吸收外援的能力

absque ulla conditione 〈拉〉无条件地

abstract book 摘要簿

abstract of title 产权说明书; 所有权的证明摘要

abuse of flag 滥用旗帜

abuse of process 非法起诉

abuse of trust 滥用信用

abreast 船并靠

A/C (= (1) account 账户 = (2) account current) 往来账户; 银行往来存款

ACA (= Agricultural Commodity Agreement) 农产品协定

ac etiam 〈拉〉以及

accedas ad curiam 〈拉〉准许上诉

(令)

accelerated depreciation 加速折旧
accelerated growth 加速增长
acceleration clause 加速条款
accelerator 加速因素
accelerator coefficient 加速系数
accept 承兑; 接受; 承诺
accept an order 接受定货; 接受订单
acceptability 可接受性; 可承兑性
acceptable quality 合格的质量; 可以接受的质量
acceptable quality level 验收质量标准; 可接受品质水准
acceptance 承兑; 承兑票据; 接受; 承诺; 承保
acceptance and guarantee 接受承付
acceptance bill 承兑汇票
acceptance by intervention 参加承兑
acceptance commission 承兑手续费
acceptance contract 承兑合同
acceptance credit 承兑信用(证)
acceptance draft 承兑汇票
acceptance fee 承兑费
acceptance for carriage 承运
acceptance for honor 参加承兑
acceptance house 承兑商行
acceptance in blank 不记名承兑; 空白承兑
acceptance letter of credit 承兑信用证
acceptance market 承兑市场
acceptance of a bill of exchange 承兑

汇票

acceptance of batch 大批承兑
acceptance of goods 承运货物
acceptance of an order at below cost prices 接受低于成本的订货(单)
acceptance payable 应付承兑汇票
acceptance qualified as to place 对付款地点有限制的承兑
acceptance qualified as to time 对付款时间有限制的承兑
acceptance rate 票据承兑利率
acceptance receivable 应收承兑汇票
acceptance sampling by attributes 定性抽样验收
acceptance sampling by variable 定量抽样验收
acceptance supra protest 承兑拒付汇票(以保全出票人信用)
acceptance 分人分保
accepted bill 承兑汇票
accepted bill advice 承兑通知书
acceptor 承兑人
accepting at sacrifice 亏本接受订单
accepting bank 承兑银行
accepting house 承兑行
acceptor 承兑人
acceptor by intervention (票据的)参加承兑人
acceptor for honor 参加承兑人
access card 赊购卡
access time 存取时间
access to court 向法院申诉的权利

access to market 进入市场; 进入市场的机会
 access to modern technology 取得现代技术; 使用(利用)现代技术
 access to the sea 通往海洋; 出入海洋
 accessio 〈拉〉添附
 accession rate 就业增长率
 accessories clause (车辆)附件条款
 accessory claim 附带请求
 accessory contract 附加合同; 附约
 accessory equipments 辅助设备
 accessory risks 附加保险; 附加险
 accident 意外事故
 accident beyond control 不可抗力灾害
 accident boat 急救艇
 accident insurance 意外保险
 accidental cost 事故费
 accidental collision 意外碰撞
 accidental damage 意外损坏
 accident error 偶然误差
 accident in loading 装货中的意外事故
 accidental fluctuation 偶然变动; 无规则变动
 accommodate by accepting time 通融接收远期信用证
 accommodation bill (or note or paper) 通融票据
 accommodation bill of lading 通融提单

accommodator 贷款人
 accommodation indorsement (or endorsement) 通融背书
 accommodation line 通融受保业务; 通融分保接受额
 accommodation party 票据上的通融人
 accompany 附有
 accomplished bill of lading 已提货的提单
 accord 协约; 协议
 accord free transit 准许自由过境
 account 账; 账户
 account as recorded in a ledger 总分类账
 account balance 账户结余; 账户余额
 account balanced 结平的账户; 两讫; 清讫
 account bill 账单
 account books 账簿
 account classification 账户分类
 account clerk 账务员; 记账员
 account current 银行往来存款; 往来账户; 流通账
 account days 结算日
 account executive (广告或服务业的)业务经理; 业务员
 account form 账户格式
 account form of balance sheet 账式资产负债表
 account form of profit and loss statement 账式损益计算书

account in bankruptcy 破产账款
(户)

account in dispute 有争议的账款

account nonresident 非居民账户

account number 账户号码

account of advances 预付账户

account of assets 资产台账

account of bankruptcy 破产账

account of business 收支计算书;
损益表; 营业科目

account of disbursement 支出账

account of payments 支出账户

account of receipts 收入账户

account of sales 销货账

account of the exchequer 国库账

account payee 收款人账(户)

account purchase 赊购

account(s) receivable 应收账款;
应收未收账款

account receivable assigned 应收账
款转让

account receivable discounted 应收
账款贴现

account rendered 借贷细账; 发送
的账单

account sales 销货清单; 销货明细
账

account settled 已结付账户(目);
双方同意的账

account title 会计科目

account to give 支出账目

account transfer 转账账目

account transfer memo 转账通知单

account working 业务账户

account year 账目年度; 会计年度

accountability 会计责任

accountant 会计; 会计师

accountant general 会计主任

accountancy law 会计法

accountee 账户主

accounting 会计

accounting archives 会计档案

accounting books 会计账簿

accounting changes 会计变动

accounting code number 会计编号

accounting control 会计监督; 会
计管理; 会计统制

accounting convention 会计惯例

accounting conventions or practices
会计习惯作法

accounting cost control 会计成本管
理; 会计成本监督

accounting document 会计单据

accounting entity 会计个体; 会
计单位; 账务处理单位

accounting equation 会计等式

accounting errors 会计错误

accounting event 会计事项

accounting evidence 会计凭证

accounting exchange rate 会计汇率

accounting item 会计科目; 会计
目

accounting manual 会计规程; 会
计手册

accounting method 核算方法

accounting on the accrual basis 应收

- 应付会计制
- accounting operation 会计运算
- accounting period 会计期间; 会计
结算期
- accounting personnel 会计人员
- accounting policy 会计政策
- accounting practice 会计实务
- accounting principles 会计原则
- accounting procedure 会计程序; 会
计手续
- accounting rate 会计汇率; 会计兑
换率
- accounting rate of return 会计收益
率
- accounting records 会计记录
- accounting reports 会计报告
- accounting statement 会计报表
- accounting system 会计制度
- accounting theory 会计理论
- accounting transaction 会计事项
- accounting unit 会计单位; 账务处
理单位
- accounting valuation 会计估价
- accounting year 会计年度
- accounts of finance 财务账户
- accounts payable 应付账款
- accounts payable ledger 应付账款分
类账
- accounts payable register 应付账款
登记簿
- accounts payable stretching 应付账
款延期
- accounts status 账务状况
- accounts receivable 应收账款
- accounts receivable aging schedule
应收账款账龄表
- accounts receivable assigned 已转让
应收账款
- accounts receivable discounted 已贴
现应收账款
- accounts receivable financing 应收账
款的资金筹措
- accounts receivable ledger 应收账款
分类账
- accounts receivable register 应收账
款登记簿
- accounts receivable turnover 应收账
款周转率
- accounts section 会计科
- accredited buyer 受信买方
- accreditif 〈法〉信用证
- accrual basis 权责发生制
- accrual basis accounting 应收应付
会计制
- accrual date 应收应付日期
- accrual of depreciation 计提折旧
- accrual of interest 应计利息
- accrue 自然增长(利息); 增殖
- accrued assets 应计增值资产
- accrued bond interest 应付未付债
券利息
- accrued cumulative dividends 应付
未付股利
- accrued depreciation 应计折旧
- accrued dividend 应计股利
- accrued-expenditures basis 支出应

计划		accumulated dividend	累积股利
accrued expense	应付未付费用; 应计费用	accumulated earnings	累积盈余; 累积收益
accrued income	应计收益; 累计收益	accumulated error	累积误差
accrued interest	应计利息; 待付利息; 应付未付利息	accumulated funds	公积金
accrued interest on bonds	应付未付债券息	accumulated income	累积收益
accrued interest on mortgage	应付抵押息	accumulated profits	累计利润; 滚存利润
accrued interest on notes payable	应付未付证券息	accumulated surplus	累积盈余; 滚存盈余
accrued interest payable	应付未付利息	accumulating liquidity pressures	短期流动资金过多造成的压力
accrued interest receivable	应收未收账户利息	accumulation	累积
accrued item	应计项目; 前期债务	accumulation account	累积账户
accrued item(s) payable	应付应计项目	accumulation factor	累积算式; 本利滚计式
accrued item(s) receivable	应收应计项目	accumulation of capital	资本积累
accrued liabilities	应付负债	accumulation of risks	责任累积
accrued payables	应计未付款项	accumulation of stocks	囤积
accrued profits	应付利润	accumulation schedule	累积表
accrued receivables	应计未收项目	accumulative sinking fund	累积偿债基金
accrued rent	应计租费	acervatim	〈拉〉简略地
accrued revenue	应计收入	acid-test ratio	酸性试验比率
accrued salary	应计薪金	acid value	酸值
accumulate	积累	acknowledge	确认
accumulated deficit	累计亏损	acknowledge receipt	证实收到
accumulated depreciation	累积折旧; 折旧基金	acknowledgement	回执; 承认; 确认
			认
		acknowledgement after expiration of the limitation period	时效期满后承认债务
		acknowledgement by debtor of debt	

- 债务人承认债务
- acknowledgment by partial performance** 以部分履行承认债务
- acknowledgement of declaration (under open policy)** 预约保险申报确认书
- acknowledgement of liability** 承认债务
- ACME Code** 爱克米商业电码
- acquiescence** 默认; 默许
- acquired right** 既得权利
- acquiring corporation** 收买股权的公司
- acquisition** 收购; 取得; 购进
- acquisition commission** 展业手续费
- acquisition costs** 购置成本
- acquisition of assets** 购置资产
- acquisition of a claim** 取得他人的债权
- acquisition of technology** 取得技术
- acquisitive prescription** 取得时效; 长期归属权
- acquittal** 〈法〉宣告无罪
- across national boundaries** 跨国贸易
- across-the-board cut** 全面削减
- across-the-board tariff reduction** 全面降低关税
- across-the-board tariff reductions in the Kennedy Round** 肯尼迪回合的全面关税降减
- act** 法; 法案; 法律行为; 行为
- act against restraints of competition** 反限制竞争法
- act as amiables compositours** 担任友好调解人
- Act Concerning Prohibition of Private Monopolies and Maintenance of Free Trade (1947) (JAPAN)** 禁止私人垄断与维持自由贸易法 (1947 年) (日本)
- act instituting judicial proceedings** 起诉行为
- act instituting the counterclaim** 提起反诉的行为
- act of accession** 加入他人 (企业或国家) 之间已订立的合同 (公约) 的行为
- act of depredation** 掠夺行为
- Act of God** 不可抗力; 天灾
- act of honor** 荣誉承兑
- act of interference** 干涉行为
- act of interruption** 中止时效的行为
- act of man** 行为; 船长行为
- act of neutrality** 中立法案
- act of public enemies** 公敌行为
- act of state** 国家行为
- act of the seller** 卖方的行为
- Act of 27 May 1960 on Protection against the Abuse of Economic Power (BELGIUM)** 1960 年 5 月 27 日防止滥用经济权力法 (比利时)
- act of war** 战争行为
- Act on the Promotion of Economic Competition (Finland)** 促进经济竞争法 (芬兰)
- act or omission** 行为或不行为

act performed by way of counterclaim

提出反诉

act recognized as commencing judicial

proceedings 视为构成起诉的行为

act short of war 次于战争的行为

acta jure gestionis 〈拉〉行政法规

actio 〈拉〉诉讼; 诉权

actio conducti 〈拉〉承租人的控诉

actio popularis 〈拉〉共同行为

actio pro socio 〈拉〉合伙人的控诉

action 诉讼

action at law 法律诉讼; 诉讼行为

action ex contractu 根据合同的诉讼

action ex delicto 根据侵权行为的诉讼

action for annulment of contract 申请废除合同的诉讼

action for collision 船舶碰撞的诉讼

action for compensation for loss 要求赔偿损失的诉讼

action for compensation for nondelivery 就不交货要求赔偿的诉讼

action for damages 损害赔偿的诉讼

action for reimbursement 申请赔偿的诉讼

action for restitution 要求退回原物的诉讼

action founded in contract 基于合同的诉讼

action founded in tort 基于侵权行为

为的诉讼

action in rem 物权诉讼

action in respect of loss or damage to goods 就货物灭失或损坏提起的诉讼

action introducing legal proceedings 起诉行为

action of enforce judgements 申请强制执行执行的诉讼

action of recover the price 支付价金的诉讼

action of rescission 解除合同的诉讼

action-oriented negotiation 面向行动的谈判

action-oriented programmers 面向行动的方案; 着重于行动的方案

action-oriented studies 面向行动的研究

action orientation 面向行动

action outside the instrument 根据票据外的关系提出的诉讼

action projects 行动计划

action to enforce judgement 申请强制执行判决的诉讼

action to recover the price 要求支付价金的诉讼

activation threshold 生效界限; 补偿界限

active 活跃; 尚未废弃的; 有效的

active analysis 活动分析

active assets 活动资产; 有收益资产

active balance 顺差; 盈余节余

active balance of payments 国际收支顺差

active bank account 尚有存款的银行账户头

active bond 有固定利息的公债券

active capital 活动资本; 流动资本

active circulation 钞票流通额

active commerce 直接贸易; 以本国船只运输的贸易

active debt 需付利息的债务

active improvement trade 主动加工贸易

active indexation 直接按指数调整

active investment 能动的投资

active market 活跃的市场

active partner 任职合伙人; 普通股东

active population 职业人口; 参加经济活动人口

active securities 热门股票

active stock 活跃股票

active system 主动调节系统

active trade balance 出超; 贸易顺差

activity accounting 责任会计

activity analysis in PERT net work 计划评审法网络的活动分析

activity charts 工作图

activity rate 活动率

activity sampling 工作抽查

actori sequitur forum rei 〈拉〉原告应向被告的管辖法院提出控告

actori incumbit onus probandi 〈拉〉

举证责任在于原告

actori incumbit probatio 〈拉〉原告负举证的责任

actual budget 决算

actual capital 实际资本

actual carrier 实际承运人

actual cash value 实际现金价值

actual consumption 实际消费量

actual cost 实际成本; 实际费用

actual cost system 实际费用制度

actual damage 实际损害

actual debts 实际债务

actual delivery 实际交货

actual demand 实际需求

actual depreciation 实际折旧

actual dishonor 实际拒付; 拒绝承兑

actual fault 实际过失

actual fault or privity 本人过失

actual flow of resources 资金的实际流量

actual handing over 实际交付

actual liabilities 实际负债

actual loss 实际损失

actual or threatened default on loans 贷款实际上发生或可能发生不履行债务的情况

actual population 实际人口

actual price 实价

actual profit 实际利润

actual quotation 暗盘

actual rate 实际汇率

actual rate of wastage and obsoles-